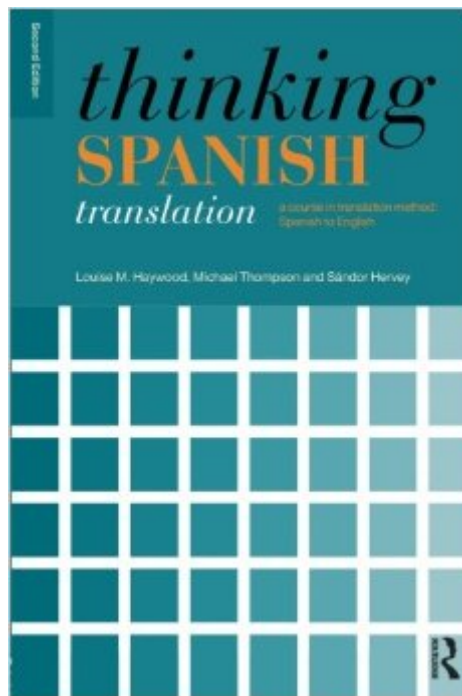# Thinking Spanish Translation: A Course In Translation Method: Spanish To English (Thinking Translation)

Synopsis

Â The new edition of this comprehensive course in Spanish-English translation offers advanced students of Spanish a challenging yet practical approach to the acquisition of translation skills, with clear explanations of the theoretical issues involved. A variety of translation issues are addressed, including: cultural differences register and dialect grammatical differences genre. With a sharper focus, clearer definitions and an increased emphasis on up-to-date â ˆreal worldâ ™ translation tasks, this second edition features a wealth of relevant illustrative material taken from a wide range of sources, both Latin American and Spanish, including: technical, scientific and legal texts journalistic and informative texts   literary and dramatic texts.   Each chapter includes suggestions for classroom discussion and a set of practical exercises designed to explore issues and consolidate skills. Model translations, notes and suggestions for teaching and assessment are provided in a Teachersâ ™ Handbook; this is available for free download at http://www.routledge.com/cw/thinkingtranslation/ Thinking Spanish Translation is essential reading for advanced undergraduate and postgraduate students of Spanish and translation studies. The book will also appeal to a wide range of language students and tutors through the general discussion of the principles and purposes of translation.

Book Information

Series: Thinking Translation

Paperback: 304 pages

Publisher: Routledge; 2 edition (May 13, 2009)

Language: English

ISBN-10: 0415481309

ISBN-13: 978-0415481304

Product Dimensions: 6.1 x 0.7 x 9.2 inches

Shipping Weight: 1.1 pounds (View shipping rates and policies)

Average Customer Review: 3.7 out of 5 starsÂ Â See all reviewsÂ (12 customer reviews)

Best Sellers Rank: #309,363 in Books (See Top 100 in Books)   #68 inÂ Books > Reference > Words, Language & Grammar > Translating   #534 inÂ Books > Textbooks > Humanities > Foreign Languages > Spanish   #565 inÂ Books > Textbooks > Humanities > Linguistics

Customer Reviews

For those of us who are native Spanish speakers and who have adopted English as a second language, verbal communication in English may come as second nature. As perfectly or imperfectly

as we may express ourselves, we negotiate our living environment and consider ourselves bilingual. But when we are required to produce high quality written translations in English, we are forced to rely not only in our intuition of both languages but into some guidelines that will assist us into producing translations that not only will withstand the scrutiny of critics but that rely the message accurately. I wish I had had the opportunity of taking the course, but the book 'Thinking Spanish Translation - A course in translation method: Spanish to English' gives solid basis to our intuitions of the language, it gives us reasons to the how and why of choosing one word over another in a translation. The book gives guidelines for scientific and technical translations; legal and financial translations; and translations of consumer-oriented texts, among others. This is not a book to be read lightly or in one sitting, it is to be carefully studied and considered and there are plenty of examples and exercises if one wishes to practice.I am dedicated to translations, this book has allowed me to narrow down basic guidelines that will make my translations more accurate, more readable and more fluid.

Among all the mindless popular chatter about translation by the academic classes, this slim volume stands out. Sensible, practical, well ordered,with sufficient practical examples and pointed discussion of essential topics, Thinking Spanish Translation shines above the encircling babble of pretentious translation theory. Rooted in clear demonstrations and practices, this course guide provides a solid foundation for those who already have reasonably developed competencies in both English and Spanish.Should be used in conjunction with the Tutor's Guide and judicious substitution of some of the more dated ephemeral sample exercises. Looking forward to a second edition.

I ordered this book to aid me with studing for an interpreting test (for the state of California.) It is a maravelous resource. I can't say enough about this wonderful piece of help.

When I received this book it was highlighted all throughout the book, had water damage, and the first 20 pages of the book had been ripped out and just placed inside the book. I was not to thrilled about working with this book for the semester.

This book is great for theory if you're a non-Spanish speaker wanting to learn about the translation business. But for a speaker, whose first language is Spanish, this book is boring and the exercises, though challenging, focus more on literary translations than technical, which is the core of the translation business. So if you are like me, a native speaker of Spanish, don't expect to learn a lot

from this book, except for a few terms in the theory behind translation. For a non-native speaker of Spanish, it'll probably work. As a person who has worked the translation business for the past five years though, I have to say that more than half of the stuff that is in this book is not used by professional translators. I only used this book because my class required it. Overall, I can't wait to sell this book once the semester is over.

This is definitely not a book that one can read just because. Instead, it's a book for someone actually studying the language and who is willing to learn many different technical terms. If you think that you know how to properly translate English to Spanish and viceversa, this book will convince you otherwise showing you of different factors to take into account.

Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method: Spanish to English (Thinking Translation) Talk English: The Secret To Speak English Like A Native In 6 Months For Busy People (Including 1 Lesson With Free Audio & Video) (Spoken English, listen English, Speak English, English Pronunciation) Positive Thinking: How to Eliminate Negative Thinking and Gain Success, Health and Happiness Through Positive Thinking and Self-empowering Affirmations (Positive Thinking Everyday Book 1) Thinking German Translation (Thinking Translation) Python: PYTHON CRASH COURSE - Beginner's Course To Learn The Basics Of Python Programming In 24 Hours!: (Python, Python Programming, Python for Dummies, Python for Beginners, python crash course) Hal Leonard Brazilian Guitar Method: Learn to Play Brazilian Guitar with Step-by-Step Lessons and 17 Great Songs (Book/CD) (Hal Leonard Guitar Method) Complete Blues Keyboard Method: Beginning Blues Keyboard, Book & CD (Complete Method) The Rules of Sociological Method: And Selected Texts on Sociology and its Method Powder Diffraction: The Rietveld Method and the Two Stage Method to Determine and Refine Crystal Structures from Powder Diffraction Data English/Spanish and Spanish/English Legal Dictionary (English and Spanish Edition) The New World Spanish/English, English/Spanish Dictionary (El New World Diccionario espaÃƒÂ ol/inglÃƒÂ©s, inglÃƒÂ©s/espaÃƒÂ ol) (Spanish and English Edition) Larousse Student Dictionary Spanish-English/English-Spanish (Spanish and English Edition) La Chanson De Roland: Student Edition Oxford Text and English Translation (English and French Edition) Quran in English: Clear and Easy to Understand. Modern English Translation. The Translation of the Meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic-English (English and Arabic Edition) The Pentateuch and Haftorahs: Hebrew Text English Translation and Commentary (English and Hebrew Edition) English Journeys English Folk Songs (Penguin English Journeys) Larousse Pocket French-English/English-French

Dictionary (English and French Edition) Larousse Pocket Student Dictionary

French-English/English-French (French and English Edition) English Legal System with Legal

Method, Skills & Reasoning SAVER: Learning Legal Skills and Reasoning